

翻訳者も

てこずる英文

This software provides a tool for users to share videos and photos.

このソフトウェアは動画や写真を共有するためのツールを提供する。

この日本語訳、いかがでしょうか？

間違っていないが、日本語としてちょっと不自然…。

でも、ちょっとした発想の転換で読みやすい訳文に変えることができます。

本講座では、実務翻訳の現場からプロ翻訳者をてこずらせた英文と“ちよつとぎこちない”の訳出例を、品詞別に多数ラインナップ。てこずってしまう原因と“自然な日本語訳”にするプロセスを一緒に考えていきます。

講座を担当するのは、産業・出版両分野の翻訳で豊富な経験を持ち、訳文の読みやすさに定評のある三木俊哉氏。

楽しみつつ、集中的に学び、あなたの英→日翻訳スキルをワンランクアップさせるワークショップです。

※上記サンプルの自然な日本語訳はワークショップ時にお披露目！

講師：三木俊哉

京都大学法学部卒業。サイマル・インターナショナル登録翻訳者として産業翻訳（英日・日英）、校閲に従事する一方、多くの訳書も手がける。訳書に『ストレッチ』、『神経ハイジャック』、『スノーデンファイル』、『世界はひとつの教室』など。

日程：2019年2月10日（日）14:00～17:00

対象者：翻訳実務経験1年以上の方

場所：サイマル・アカデミー東京校

（または、それに準ずるレベルの方）

受講料：9,000円（税込）

申込方法：お電話またはFAX

事前課題：あり

申込期限：1月24日（木）